

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2007/2008

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
LEA

SESSION 1- 2nd semestre

DIPLOME : CYCLE LICENCE : NIVEAU 1

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : 22a + 25a (ND)

INTITULE DE L'EPREUVE : Traduction écrite A (thème)

Epreuve pour : DA - DA& ASSIDUS (rayer la mention inutile)

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : T.KOCH

OBSERVATION DU PROFESSEUR : --

DATE : mai 2008

HEURE :

SALLE :

DUREE : 1h30

Traduisez les phrases suivantes en allemand :

1. Une professeure de Neukirchen-Vluyn avait saisi la justice (=vor Gericht gehen) et demandé la fermeture du site www.spickmich.de.
2. Tous n'ont pas approuvé (=billigen, part. gebilligt) le plan proposé par le gouvernement.
3. Il s'est fait opérer hier matin.
4. 9,6% des hommes devenus pères (sing. en allemand) cette année vont partager pour quelques mois leur quotidien avec leur bébé.
5. Le salaire parental (=Elterngeld), permet aux parents choisissant de s'occuper de leur enfant après sa naissance de toucher (=beziehen) jusqu'à 1800 euros par mois pendant quatorze mois.
6. Pour la première fois depuis dix ans, la natalité (=Geburtenzahl) a augmenté.
7. L'an dernier, pour un logement de 83m², ils ont payé 859 euros par mois, charges incluses.

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2007/2008

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
LEA

SESSION 1- 2nd semestre

DIPLOME : CYCLE LICENCE : NIVEAU L1

DATE : mai 2008

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : 22a + 25a (ND)

HEURE :

INTITULE DE L'EPREUVE : Traduction B (version)

SALLE :

Epreuve pour : DA - DA& ASSIDUS (rayer la mention inutile)

DUREE : 1h30

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : M.GUILLOT

OBSERVATION DU PROFESSEUR : --

Existenzgründer

Ihr eigener Chef zu sein – davon träumen viele. Doch der Schritt in die Selbständigkeit muss gut vorbereitet sein. Wer nicht Konkurs machen will, sollte sich von kompetenten Fachleuten beraten lassen, etwa von Unternehmensberatern. Hilfe leisten dabei auch u.a. die Industrie- und Handelskammern mit ihren Seminaren für Existenzgründer. In den letzten Jahren nahmen etwa achtzehntausend Frauen und Männer (davon dreitausendfünfhundert aus den neuen Bundesländern) an solchen Existenzgründungsseminaren teil. Die meisten Interessenten kommen aus Angestelltenberufen, sind zwanzig bis vierzig Jahre alt und hoffen, vor allem im Handel und im Dienstleistungsgewerbe tätig werden zu können.

Dieter Daussmann ist so ein Unternehmensgründer, der die ersten kritischen Jahre überstanden hat. Er hat rund einhundertzehn Millionen Euro in die Zentrale seines Dienstleistungsunternehmens in einer Berliner Ladenstrasse investiert. In seinem großen Geschäft bietet er Bücher, Videos, CDs und Software an. Es ist wochentags von zehn Uhr morgens bis zehn Uhr abends geöffnet. Da nach acht Uhr nur Führungskräfte arbeiten dürfen, machte Daussmann fünfundzwanzig der hundert Mitarbeiter zu Prokuristen (1) und beteiligte sie mit fünf Prozent am Abend-Umsatz. Der Erfolg gibt ihm Recht, die Stunden nach Büroschluss sind so beliebt bei der Kundschaft, dass der Umsatz im letzten Jahr bei rund dreißig Millionen Euro lag. Dass die Geschäft schon im dritten Jahr so gut laufen würden, hätte selbst der Optimist Daussmann nicht geglaubt. Jetzt verhandelt er mit der Stadt Wien über die Eröffnung eines Geschäftes nach dem Berliner Konzept.

d'après un article de "Die Zeit" (N°33, 2006)

(1) *der Prokurist (-en;-en)* : le fondé de pouvoir (peut agir au nom du patron)

leanantes.free.fr